

アラブ イスラーム学院同窓会会報誌

مجلة رابطة خريجي المعهد العربي الإسلامي في طوكيو

# تواصل

タワースル

— 結び —

---

العدد الأول

第1号

---



ナーセル・ムハンマド・  
アルオマイム学院長  
(名誉会長) 挨拶

كلمة مدير المعهد العربي الإسلامي في  
طوكيو والرئيس الشرقي لرابطة خريجي  
المعهد بمناسبة تأسيس الرابطة وصدور  
العدد الأول من مجلة الرابطة " تواصل "



慈悲あまねく慈愛深きアッラーの御名において。  
預言者ムハンマドに祝福と平安あれ。そして筆記を  
教えて下さり、人間が知らなかったことを教えて下さ  
ったアッラーに称えあれ。アラブ イスラーム学院卒業  
生および学生の皆様方、そして読者の皆様方に、アッ  
ラーからの平安とご慈悲と祝福がありますよう。

アラブ イスラーム学院同窓会の設立と、同窓誌第  
一号発刊に際し、心よりお祝いの言葉を申し上げます。  
同窓誌の題名は「タワースル(結び)」に決定され  
ましたが、それはそこに含まれる多くの意味による  
ものです。この同窓会は、日本でアラビア語を外国語  
として学んだ学院卒業生のために設けられたものと  
しては、初めてのものです。このたび、晴れてイマー  
ム大学本校より同窓会設立にあたっての承認を得  
ることが出来ました。また本校から、同窓会に期待さ  
れる数々の目的を達成するための物質的・精神的支  
援の約束も頂きました。

本学院の創設から33年以上の年月が経過しまし  
た。その間、多くのアラビア語学習者の方々が卒業し  
ていきましたが、その大半は私たちの友人である日  
本人の皆様方です。この同窓会は、まさにそのような  
皆様方のために設立されたのであり、サウジアラビア

بسم الله الرحمن الرحيم والصلاة والسلام على نبينا الكريم  
الحمد لله الذي علّم بالقلم، علّم الإنسان ما لم يعلم. الإخوة  
والأخوات خريجو وخريجات المعهد العربي الإسلامي في طوكيو،  
أعزاءنا دارسي اللغة العربية بالمعهد، القراء الكرام. السلام  
عليكم ورحمة الله وبركاته.

إنه لمن الغبطة والسعادة أن نحتفي بتأسيس رابطة خريجي  
المعهد وإصدار العدد الأول من مجلة الرابطة والتي توافقنا  
على تسميتها بـ « تواصل » وذلك لما للاسم من دلالات ومعاني  
نسعى إلى بلوغها. فهذه الرابطة تعد الأولى من نوعها في اليابان  
تهتم بشؤون خريجي المعهد الدارسين اللغة العربية بوصفها  
لغة أجنبية في اليابان. فقد صدرت بحمد الله الموافقة الكريمة  
من إدارة جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية بتكوين هذه  
الرابطة، ودعمها ماليا ومعنويا من أجل أن تحقق أهدافها  
المرجوة.

لقد مضى على إنشاء هذا المعهد أكثر من ٣٣ سنة، تخرج خلالها  
عدد كبير من دارسي اللغة العربية معظمهم من أصدقائنا  
اليابانيين والذين من أجلهم تم إنشاء هذه الرابطة عربون  
صداقة وتعاون بين المملكة العربية السعودية واليابان. فالهدف  
الأساس من تكوين هذه الرابطة هو جمع هؤلاء الخريجين  
تحت مظلة واحدة تلبى احتياجاتهم وترعى شؤونهم اللغوية  
والثقافية وكل ما من شأنه تحقيق أهداف المعهد وتطلعاته.  
ومن هذا المنطلق نرحب باقتراحاتكم وآرائكم في كل ما من  
شأنه دعم مسيرة الرابطة.

王国と日本との友好関係と相互協力のための布石  
なのです。同窓会発足の最大の目的は、これらの卒業  
生を一つの傘の下にまとめることであり、卒業生のニ  
ーズに応え、その語学的・文化的活動および本学院  
の目的と希望の実現に適う全ての諸事に、貢献して  
いくことです。私たちは、同窓会のより円滑な運営の  
推進につながる、皆様方のご意見・ご提案を歓迎い  
たします。

この場をお借りして、常日頃より本学院に対する  
多大なご配慮と、活動や催しへのご援助を頂いてい  
る、アハマド・ユヌス・アルバツラク駐日サウジア  
ラビア王国大使閣下に感謝の意を申し上げたいと思  
います。特に、この同窓会と同窓誌へのご援助は、日  
サ友好関係とその強化に大きく寄与するでしょうし、  
友好国である両国への貢献ともなるでしょう。また、  
本学院の卒業生であり、同窓会会長でもある丹羽健  
介様にも、心よりの感謝と敬意の念を表したいと思  
います。そして、この同窓会設立と同窓誌の発行に参  
加して下さった皆様方、また諸事情によりまだご参加  
頂いていない方々も含め、卒業生の皆様方全員に感  
謝申し上げます。皆様方にご健勝をお祈り申し上げ  
ると共に、アラブイスラーム諸国、特にサウジアラビ  
ア王国と日本の相互援助関係が、様々な分野におい  
て「タワースル(結び)」を強めていくことを、心より  
願ってやみません。皆様方にアッラーの平安とご慈  
悲と祝福がありますように。

وهنا يجدر بي شكر سعادة سفير خادم الحرمين الشريفين لدى  
اليابان الأستاذ أحمد بن يونس البراك على اهتمامه الكبير  
بالمعهد ودعمه المستمر لأنشطته وفعالياته وخاصة هذه الرابطة  
ومجلتها التي نعول عليها الكثير في دعم العلاقات اليابانية  
السعودية وتعزيزها وتسخيرها خدمة للبلدين الصديقين. كما  
أزجي أسمى آيات الشكر والتقدير للأستاذ كنسوكي نيوا خريج  
المعهد وأمين الرابطة على تفضله بقبول قيادة الرابطة والمشاركة  
في نشاطاتها ومنها هذه المجلة على الرغم من كثرة أعماله  
ومشغوليته ومسؤولياته. ويمتد شكري للخريجين والخريجات  
جميعهم، من شارك معنا في تكوين هذه الرابطة ومن ساهم  
بالكتابة في مجلتها، ومن تعذر عليه ذلك، متمنياً للجميع دوام  
الصحة والعافية ومزيداً من التواصل في شتى ظروف مجالات  
التعاون بين اليابان والدول العربية الإسلامية عامةً، والمملكة  
العربية السعودية على وجهٍ أخص. والسلام عليكم ورحمة الله  
وبركاته.



## 丹羽健介同窓会長挨拶

كلمة رئيس رابطة خريجي المعهد العربي  
الإسلامي في طوكيو بمناسبة تأسيس الرابطة  
وإصدار العدد الأول من مجلة الرابطة  
"تواصل"



ナーセル学院長、アハマド・ユーヌス・アルバッラー  
クサウジアラビア王国大使閣下ご臨席の下に、この  
ような機会をお与えいただきまして、まことに光榮に  
存じ上げます。

私は2009年、初めてアラビア語を学びました。そ  
の目的は、私は弁護士をしておりますが、中東諸国の  
法と日本の法との相互理解と協力にあります。

私は学院卒業後、2012年以来中東諸国の法律の  
研究とアラビア語の法文の日本語への翻訳を行って  
おります。アラビア語の法文を理解し、翻訳するには  
イスラーム法学のアラビア語による注釈書を読み解  
く必要があります。幸い注釈書は日本でも購入できま  
すし、インターネットでも閲覧できます。勿論難解な  
ものです。

一般に法文には、独特の単語が使用されたり、日  
常用語でありながら法律上の意味を持つ単語があり  
ます。アラビア語の文献においても同じことがいえま  
す。このようなアラビア語の単語の翻訳ができるよう  
になりましたのも、学院でアラビア語とアラブイスラ  
ーム文化を学ばせていただいたおかげによります。

学院は語学教育をとおして、アラブイスラーム文化  
の教育にも多大な貢献をいたしております。

إنه لمن دواعي فخري وسروري أن تتاح لنا هذه الفرصة الثمينة  
والسائحة الكريمة بتأسيس رابطة لخريجي المعهد ترعى  
شؤونهم وتعبّر عنهم من خلال هذه المطبوعة مجلة «تواصل»  
برعاية كريمة من سعادة الدكتور ناصر بن محمد العميم مدير  
المعهد العربي الإسلامي في طوكيو وسعادة سفير خادم الحرمين  
الشريفين لدى اليابان الأستاذ أحمد بن يونس البرّاك.

لقد درست اللغة العربية بالمعهد العربي الإسلامي أول مرة في  
عام ٢٠٠٩ م وكان هدفي الرئيس من الدراسة الوصول إلى شكل  
من التعاون والفهم المشترك للقانون في بلاد الشرق الأوسط  
واليابان حيث إنني أعمل في مجال المحاماة.

بعد تخرجي عام ٢٠١٢ م بدأت البحث في قوانين دول  
الشرق الأوسط وترجمة نصوصها العربية إلى اللغة اليابانية.  
إنّ فهم النص القانوني وترجمته يحتاج إلى قراءة متعمقة  
في الكتب التي تشرح الشريعة الإسلامية باللغة العربية،  
ولحسن الحظ نستطيع شراء تلك الكتب في اليابان أو  
نطلع عليها عبر صفحات الانترنت، وبرغم ذلك، مازال الأمر  
صعباً.

إن النصوص القانونية تُستخدم فيها كلمات متخصصة كما  
يستخدم فيها كلمات يومية لها معنى قانوني وكذلك الوضع في  
أمهات الكتب والمراجع العربية ويرجع الفضل في تمكني من  
ترجمة تلك النصوص إلى المعهد العربي الإسلامي في طوكيو والذي  
درست فيه اللغة العربية وتعلمت الكثير، فالمعهد يساهم في  
تعليم الثقافة العربية الإسلامية عن طريق تعليم اللغة العربية  
الفصحى.

ここにご熱心にご指導していただきました学院、学院長、教授の先生方、職員の皆様に衷心より感謝と御礼を申し上げますとともに、一緒に学んだ素晴らしい友人たちを誇りに思っております。

又、このような教育施設をわが国に設立し、運営していただいておりますサウジアラビア王国政府に対しまして深い敬意と深甚なる感謝を申し上げます。

卒業生は現在366名ですが、今後益々増えてまいります。

私たち卒業生は、同窓会をととして学院とともに日本とサウジアラビア王国のためにさまざまな分野において活動を進めていき、その成果は大いに期待できるものと確信しております。

おわりに、学院の更なるご活躍とご発展をご祈念申し上げます。

أتوجه بالشكر الجزيل من كل قلبي إلى سعادة مدير المعهد والأساتذة الذين علموني بكل جد وصبر ومهنية، كما أتوجه أيضاً بالشكر إلى منسوبي المعهد جميعهم، وأفخر بأصدقائي الذين درسوا معي في هذا المعهد. وأخص بالشكر الوفير والامتنان العميق لحكومة المملكة العربية السعودية على إنشاء هذا الصرح التعليمي التثقيفي في اليابان. يصل عدد الخريجين الآن إلى ٣٦٦ خريجاً وخريجة والعدد في ازدياد. ونحن الخريجين على يقين بأننا سنقوم من خلال جمعية الخريجين وبالتعاون مع المعهد بأنشطة في العديد من المجالات مما يخدم اليابان والمملكة العربية السعودية وستكون لتلك الأنشطة نتائج حميدة إن شاء الله. وفي الختام، أمل أن يكون هذا العدد الأول من مجلة الرابطة «تواصل» جسراً يربط العالم العربي والإسلامي باليابان مجتمعاً وثقافةً وعلوماً، كما أتمنى للمعهد العربي الإسلامي في طوكيو مزيداً من التقدم والازدهار.

## 同総会設立趣旨ならびに 2015 年度活動報告

2001年4月の開校以来、アラブ イスラーム学院（以下学院）への登録者は2200人を超え、366人が卒業しました。学院の呼びかけで以下の設立趣旨への賛同者を募り、2015年9月10日学院同窓会の設立総会が開催されました。

- (1) 日本とアラブ、特にサウジアラビアとの友好関係・相互援助関係の強化。
- (2) 同窓会員間の親睦・相互援助の促進。
- (3) 学院のプログラムや行事への積極的な参加を通じての、学院と卒業生との実り多い援助関係の活性化。
- (4) アラビア語の実用機会の模索と、同窓会員の間での語学知識の情報交換。

## أهداف تأسيس الرابطة وتقرير عن نشاطاتها لعام ٢٠١٥ م

وصل عدد الطلاب المسجلين في المعهد العربي الإسلامي منذ انتقاله إلى موتو أزابو الحالي في أبريل/ نيسان عام ٢٠٠١ م إلى ألفين ومائتي (٢٢٠٠) طالب وطالبة، وقد تخرج منهم ٣٦٦ دارساً ودارسة للغة العربية. وبناءً على دعوة كريمة من إدارة المعهد تم اجتماع عدد كبير من الخريجين واطلعوا على أهداف رابطة الخريجين وتم بحمد لله وتوفيقه تأسيس رابطة خريجي المعهد العربي الإسلامي في طوكيو يوم ١٠ سبتمبر ٢٠١٥ م.

### أهداف تأسيس الرابطة

- تقوية أواصر الصداقة والتعاون بين الشعبين الياباني والعربي عامة والسعودي بوجه خاص
- تعزيز روح الصداقة والتعاون بين أعضاء الرابطة
- تفعيل التعاون المثمر مع المعهد وذلك عبر المساهمة الفعالة في برامج المعهد ومناسباته

- (5) 卒業生の経験を生かしてのアラビア語教育における有効なアドバイスの提供。
- (6) 同窓会の設立後に役員会で決定された企画や行事の実行。

### 同窓会の構成

正会員：学院卒業生

準会員：①学院教師、職員②1982年-2000年間の学院生③2001-2015年の間の1年以上在学経験者

### 第1期役員

名誉会長：

ナーセル・ムハンマド・アルオマイム

アラブ イスラーム学院長

会長 1名：

丹羽健介

副会長 3名：

今澤紀子、福浦真紀、山口豊邦

事務局長 1名：

進藤三岐子

書記 3名：

田中邦子、後藤智明、笏山直美

会計 3名：

福嶋誠子、佐藤有紀、石井康子

監査 3名：

清原英之助、久保正史、神村大輔

第1回役員会において、2015年度中にホームページ開設と、同窓会誌発刊を目指すことが決定されました。プロジェクトは有志メンバーと学院の教職員の協同により進められました。

2回目以降の役員会では、同窓会規約や、2016年度に実施するプロジェクトについて検討を行いました。

以上

- ・ البحث عن منافذ فعالة لممارسة اللغة العربية وتبادل المعارف اللغوية بين أعضاء الرابطة
- ・ تقديم النصائح الفعالة تجاه تعليم اللغة العربية بالاستفادة من خبرات الخريجين
- ・ العمل على ما تم الاتفاق عليه في جلسة مجلس الإدارة وتنفيذ المشاريع والمناسبات بعد تأسيس الرابطة

### هيكل رابطة الخريجين

يتكون هيكل الرابطة من الأعضاء الراغبين الآتية أسماؤهم وصفاتهم:

(a) أعضاء كاملو العضوية : خريجو المعهد

(b) أعضاء منتسبون: ① أساتذة المعهد ومنسوبوه ② طلاب المعهد في الفترة ما بين عام ١٩٨٢ وحتى عام ٢٠٠٠ م. ③ طلاب المعهد الذين درسوا في المعهد أكثر من سنة في الفترة ما بين عام ٢٠٠١ وحتى عام ٢٠١٥ م.

### أمناء الرابطة في العقد الأول

الرئيس الشرفي للرابطة:

د.ناصر بن محمد العميم مدير المعهد العربي الإسلامي في طوكيو

رئيس الرابطة:

نيوا كينسوي

نائب رئيس الرابطة (٣ أشخاص):

نوريكو إيمازاوا، ماكي فوكوأورا، تويوكوني ياماغوتشي

الأمين العام:

ميكيكو شيندو

أمناء سر المجلس (٣ أشخاص):

كونيكو تاناكا، تومواكي غوتو، ناومي مومياما

المالية (٣ أشخاص):

سيكو فوكوشيمما، يوكي ساتو، ياسوكو إيشيبي

المراجعة (٣ أشخاص):

إينوسكي كيوهارا، ماساشي كوبو، دايسوكي كاميمورا

وفي أول اجتماع لمجلس الإدارة تم اتخاذ قرار بإنشاء موقع الرابطة على الشبكة العنكبوتية بنهاية سنة ٢٠١٥م، وبدأ العمل لإصدار مجلة الرابطة. وقد كان لحسن التعاون بين أعضاء الرابطة ومدرسي المعهد ومنسوبيه أثر بالغ في إنجاز عمل المشاريع.

وفي اجتماع مجلس الإدارة الثاني وما بعده، تم النقاش حول

لوائح الرابطة والمشاريع التي ستقام في عام ٢٠١٦م.

## 世界アラビア語の日

## اليوم العالمي للغة العربية



12月18日は国連「世界アラビア語の日」

アラビア語は4億以上の人々が話す、世界でもっとも普及している言語のひとつです。1973年12月18日には国連の6つめの公用語になりました。そして2010年、国連の多言語化と文化の多様化を強化促進する努力の一環として、6つの国連公用語を祝う日がそれぞれ定められたのです。フランス語は3月20日、英語は4月23日、ロシア語は6月6日、スペイン語は10月12日、中国語は11月13日、そしてアラビア語が12月18日です。言語は単なるコミュニケーションの道具ではなく、それぞれ固有の文化を表すものであり、また異なる社会同志を近づける架け橋です。アラブ イスラーム学院をはじめ日本でもアラビア語の日を祝してアラビア語に親しみ、より深くアラビア語やアラブ文明・文化について知ることのできるイベントを開催するところが増えていきます。あなたも参加してみませんか？

تعدّ اللغة العربية واحدةً من أكثر اللغات انتشاراً في العالم، حيث يتحدثها أكثر من ٤٠٠ مليون نسمة. وقد أصدرت هيئة الأمم المتحدة قراراً يقضي بأن تكون اللغة العربية واحدةً من بين ست لغات عالمية تستخدمها الهيئة ومنظماتها في تسيير أعمالها الرسمية ، كان ذلك في ١٩٧٣/١٢/١٨م، وفي عام ٢٠١٠م تقرر الاحتفال بهذه اللغات الرسمية الست لدى الأمم المتحدة في إطار سعيها إلى تعدد اللغات المستخدمة وتعزيز تعدد الثقافات فيها. فقد أصبح يوم الاحتفال باللغة الفرنسية في ٣/٢٠، واللغة الإنجليزية في ٤/٢٣، واللغة الروسية في ٦/٦، واللغة الإسبانية في ١٠/١٢، اللغة الصينية في ١١/١٣، أما اللغة العربية فالاحتفال بها في ١٢/١٨ من كل عام.

فاللغة ليست أداة تواصل فحسب، وإنما هي وعاء الثقافة وجسر يتم من خلاله التقريب بين الثقافات المختلفة. وقد شهدت اليابان تزايداً في الاحتفالات التي يمكن من خلالها التعرف على اللغة العربية وفهم الثقافة والحضارة العربية بصورة أعمق وخاصةً في رحاب المعهد العربي الإسلامي في طوكيو. وها نحن نرحب بكم وبمشاركاتكم وحضوركم هذه الاحتفالات والفعاليات.



## 卒業生エッセイ 「アラブ イスラーム学院と私」

”أنا والمعهد العربي الإسلامي في طوكيو” سلسلة مقالات الخريجين

「英語も全く話せなかった私が、アラビア語を勉強することなんて!! 考えもしなかった…」

岩口 龍児(昇龍)

最初はたまたま見つけた学院(以下、愛称を込めて「マアハド」)のウェブサイト。私がマアハドの門を叩いたのは、2005年秋の頃である。通い始めたかったのは春からだ。アラビア語をきちんと勉強したいと思ったのが、まさにそのタイミングだった。しかし2005年といえば前年にPLOのアラファト議長が死去したなどアラブに関心が集まりアラビア語学習したい方がマアハドに殺到したらしく、定員越えし秋入学を待たなければいけなかった状態と記憶している。

私は当時フリーターの家庭教師だった。大学卒業時に就職氷河期だったので、就職留年(就職浪人)したのちアルバイトでしていた塾講師をそのまま続けることで生活をしてきた。しかし、私には夢があった。海外で働くこと、それは子供の頃からの夢だった。



マアハドの昼コースに所属した私は、月曜から金曜日は午後2時までアラビア語を勉強し、放課後は夕方までクラスメートと麻布十番のスターボックスでその

”لم يخطر على بالي قط أنني أدرس اللغة العربية” وما كنت متحدثاً بالإنجليزية إطلاقاً...

ريوجي إيواغوتشي

كانت بداية قصتي مع المعهد هي عشوري على الموقع الإلكتروني للمعهد العربي الإسلامي في طوكيو على الشبكة العنكبوتية ذات يوم، فقررت الالتحاق به وبدأت فيه دراسة اللغة العربية في خريف عام ٢٠٠٥م. كنت أريد الالتحاق بالمعهد منذ فصل الربيع الدراسي في ذلك العام، إلا إنه لم يتسن لي ذلك، وكان لا بد لي من الانتظار حتى فصل الخريف الدراسي بسبب كثرة المتقدمين وتزاحمهم مقبلين على دراسة اللغة العربية في المعهد في ذلك الفصل، مدفوعين بأسباب متعددة أظن أن من بينها ما شهدته اليابان من بعض الأحداث التي جذبت اهتمام شعبها إلى العرب في السنة التي قبلها، مثل وفاة ياسر عرفات رئيس منظمة التحرير الفلسطينية وغير ذلك.

لم يكن لدي وظيفة في ذلك الوقت بعد تخرجي في الجامعة، وكنت أعمل مدرساً في مدرسة خاصة بشكل مؤقت، وهي المدرسة نفسها التي كنت أعمل فيها أوان دراستي الجامعية. وذلك لأن السنة التي تخرجت فيها من الجامعة اتسمت بقلّة الفرص الوظيفية. ولكن كان لدي حلم ألا وهو العمل خارج اليابان، فقد كنت أحلم بذلك منذ صغري.

انتسبت إلى البرنامج الصباحي في المعهد. كنت أدرس اللغة العربية منذ الصباح وحتى الساعة الثانية بعد الظهر في الأيام المعتادة، ثم كنت أجلس مع زملائي حتى وقت المغرب في مقهى (ستارباكس) في «أزابو جوبان» بغرض مراجعة الدروس التي تلقيناها ذلك اليوم والاستعداد للدروس التي سنتلقاها في اليوم التالي. ولأنني لم أكن أجيد تعلم اللغات الأجنبية، كنت دوماً أواجه صعوبة في دراسة اللغة العربية حتى أنني فكرت في التوقف عن دراستها مراراً.

ولكن كان لدي هدف واضح، ألا وهو قراءة كتب الشريعة الإسلامية التي تفتنيها مكتبة المعهد. فقد كانت تلك الرفوف تجذبني



日の復習と翌日の予習をする日々が続いた。もともと外国語の学習が苦手だった私にとっては、「つらい、もうアラビア語の学習なんて止めてしまいたい!」とも思っていた。

しかし、私には明確な目標があった。マアハドの図書館にたくさん並んでいるイスラーム法(シャリーア)の本を読むことである。当時の私にとって、その本棚は魅力的で到底太刀打ちできない壁のような存在だった。話は大学3年生の頃にさかのぼる。法学部生の私は外国法を勉強していた。その中で、シャリーアやフィクフに関心があり、将来勉強したいと誓ったのだ。マアハドの図書館内にあるアラビア語で書かれたイスラーム法は、私にアラビア語を学ぶというモチベーションを与えたのだ。

私にとって、はじめて外国人の友人ができたキッカケもマアハドである。その友情は国境や言語を越えて、今現在でもつながっている。

マアハドでアラビア語の勉強を続けて半年が過ぎた頃、私には一つの不安が生じた。それは「このままマアハドを卒業しても、せっかく学んだアラビア語を忘れてしまうのではないか?」というもの。(今は卒業生クラスがあるが、当時はなかった)そう考えると、私は卒業まで1年以上もあったが、卒業後の留学先を探し始めた。日本人にとっての人気留学先は、シリアとエジプトだった。実際私のアラビア語学習仲間もその2カ国を選び留学して行った。理由は簡単で、両国は物価が安く、質の良いアラビア語教育を提供する国だったことである。(私はシリアに行ったことはないが、それは素晴らしい国で、現在の情勢が起きるとは予想だにできなかった。。。)私もシリアとエジプトの留学を検討していたが、二つの理由で他に選択肢がないか?考えていた。それは、①他人と同じ道を進みたくない②日本人留学生が多い両国で、意志の弱い私は日常生活で日本語を使ってしまうのではないかと。しかし、難しいアラビア語の課題と向き合う日々の中、留学の準備は先延ばしになった。

マアハド卒業の半年前に赴任してきたのは、スー

إليها بما تحمل من كتب، وكأنها جدار مرتفع لا يمكن لي تجاوزه في ذلك الوقت. لقد تخصصت في علوم القانون الأجنبي في الجامعة، وبدأ يتزايد اهتمامي بدراسة الشريعة والفقه الإسلامي وأنا في السنة الجامعية الثالثة. وقد أقسمت أنني سأدرس تلك العلوم في المستقبل. فمُنظر كتب الشريعة المكتوبة باللغة العربية في مكتبة المعهد عمل على تنشيط دافعي وتحفيزي على دراسة اللغة العربية.

المعهد العربي الإسلامي في طوكيو هو الذي أتاح لي فرصة التعرف على بعض الأصدقاء الأجانب لأول مرة في حياتي، وتلك الصداقة ما زالت قائمة وحبل التواصل ما زال ممتداً بيني وبينهم رغم اختلاف الجنسيات واللغات والثقافات.



وهكذا كنت أقضي حياتي الدراسية في المعهد، ولكن حينما مضى علي التحاق بالمعهد نصف عام، أصابني خوف وقلت لنفسني: "ربما سأنسى هذه اللغة إذا تخرجت في المعهد، على الرغم من كل الجهود التي بذلتها في سبيل تعلمها..." (لم تكن هناك دورات كثيرة خاصة للخريجين في ذلك الوقت كما هي الآن) مما جعلني أشرع في البحث عن فرصة دراسية خارج اليابان حتى أستطيع مواصلة الدراسة بعد تخرجي في المعهد، مع أنه كان أمامي سنة كاملة حتى أخرج. وقتها، كان لمصر وسوريا شعبية لدى دارسي اللغة العربية من اليابانيين، وفعالاً، اختار بعض زملائي واحدةً من هاتين الدولتين العربيتين وجهةً لمواصلة دراسة اللغة العربية وسافروا إليهما. وسبب ذلك أن هذين البلدين كانا يتميزان برخص المعيشة وجودة تعليم اللغة العربية فيهما (أنا لم أسافر إلى سوريا قط، ولكنني كنت أسمع أنها بلد طيب، ولم أكن أتوقع أن أشاهد كل ما يجري فيها الآن). فأنا كذلك كنت أفكر في أحد هذين البلدين، ولكنني ما زلت أبحث عن إمكانية اختيار بلد آخر وذلك لسببين؛ أولاً، لعدم رغبتني في سير الطريق الذي مشى فيه الآخرون. ثانياً، لاحتمال

ダン出身のバハー先生だった。バハー先生はフランス語と英語が堪能であるが日本文化に不慣れだったこともあり、公私で仲良きさせて頂いた。よく先生の家に遊びに行くこともあった。

あとわずかで卒業間際だったある日、私は先生の家に行った。先生はいつものようにジンジャーの入った紅茶でもてなしてくれた。その日の先生が掛けてくださった言葉で、私の30代は180度好転した。

「龍児、今年度の授業が修了したら、スーダンで春休みを過ごそうと思っているのだけど、一緒に来るか？」私の留学先は卒業ひと月前にギリギリ決定した。

「普通以下の日本人」だった私は、スーダン留学の後、イエメンの高校の理系クラスで聴講生をしたり、マレーシアやサウジアラビアで駐在するというかつての私には想像もできなかった生き方をすることになった。

現在私は色々な経験を得て、アラブ専門のビジネスコンサルタントをしていて、毎日苦労しながらも楽しく過ごしている。それは、教務課長のサラハ先生やバハー先生や片山さんやサイド佐藤さん、齋藤さんなどマアハドの多くのスタッフ無しには実現できなかった。

この場を借りて、感謝の気持ちを伝えます。



.....  
岩口 龍児(昇龍) Ryuji IWAGUCHI  
Arab Consulting Service Tokyo(JAPAN)  
アラブ・コンサルティングサービス東京  
r.iwaguchi@gmail.com  
<https://a-cstokyo.themedia.jp/>

وقوعي في كثرة استخدام اللغة اليابانية في البيئة التي يكثُر فيها اليابانيون لكوني ضعيف العزم. على كلِّ، اضطررت إلى تأجيل تنفيذ فكرة الدراسة خارج اليابان بسبب انشغالي بالواجبات في دراسة اللغة العربية بالمعهد.

وبينما أنا في هذا الحال، ولم يتبقَّ لي سوى فصل واحد قبل تخرجي في المعهد، جاء أستاذ سوداني جديد إلى المعهد اسمه بهاء الدين الهادي، وقد كان متقناً اللغتين الإنجليزية والفرنسية، إلا إنه كان يشعر بالغرابة وسط الثقافة اليابانية. كنت أرافقه وأزور بيته كثيراً حتى ربطت بيننا صداقة على المستويين العام والخاص.

ذات يوم وأنا على وشك التخرج، كنت في بيت الأستاذ بهاء الدين، الذي استضافني فيه كعادته بالشاي الممزوج بالزنجبيل، فإذا به يلقي عليّ كلمة غيّرت حياتي مائة وثمانين درجة وأنا في عقدي الثالث.

إذ قال لي: "ريوجي، هل تأتي معي إلى السودان؟ أنا أفكر في قضاء إجازتي الربيعية هناك بعد انتهاء السنة الدراسية هذه." وهكذا اتخذت قراري في اختيار السودان وجهةً لمواصلة دراستي اللغوية، وذلك قبل تخرجي في المعهد بشهر واحد فقط.

وبعد دراستي في السودان بدأت حياة جديدة لم أكن أتوقعها من قبل. وبجانب السودان خضت تجربة الدراسة في إحدى المدارس الثانوية للعلوم باليمن كمستمع، وأقمت للعمل في دولة ماليزيا والمملكة العربية السعودية.

وبعد هذه التجارب المتنوعة كلها، فتحت مكتباً استشارياً متخصصاً في قضايا العرب، وأقضي أوقاتاً مثمرة وممتعة نتيجة المعاناة التي أواجهها أثناء عملي كل يوم. وهذه الأمور كلها لم تكن لتتحقق إلا بمساندة الدكتور صلاح مدني محمد والدكتور بهاء الدين الهادي والأستاذ كاتاياما والأستاذ سعيد ساتو والأستاذة نور سايتو وغيرهم من أساتذة المعهد ومنسوبيه فأود أن أنتهز هذه الفرصة لأعرب لهم عن جزيل شكري وتقديري.

.....  
ريوجي إيواغوتشي  
رئيس مكتب الخدمات الاستشارية العربية في طوكيو  
r.iwaguchi@gmail.com  
<http://a-cstokyo.themedia.jp/>

堂西 弥生

يايوي دوني شي

エジプト、これは私が最初にアラブの世界に触れた最初の国の名前でした。

エジプトについては、文明の始まりの国とだけ理解していましたが、当時夢中になった漫画が「王家の紋章」。この漫画でエジプトの古代文明について興味を持ちました。夢中になって読み、友達といつかエジプトに行こうと語り合っていました。その時は、ほんとにエジプトへ行くことができるとは思っていませんでした。

その後、再びアラブとの出会いはアラブ民族芸能を見に行き習い始めトルコとエジプトへ旅行した時。言葉にも興味を持ち、アラビア語を習ってみたいと考えるようになりました。その後、近所にアラビア語が習える学校があることを知り、それがアラブ イスラーム学院でした。

働きながら通える、夜の授業があり、アラブ イスラーム学院に通うことを決めました。アラビア語は上達しなかったけど、そこで出会った友達と仕事のこと将来のことを話し、大変刺激を受けました。国際協力の仕事をしたい人やジャーナリストになりたい人、ボランティアをしている、そんな友達との出会いで、私も何かやってみよう!人の役に立つ仕事をしたいと考えるようになり、JICAボランティアに応募しました。

その後、ボランティアでエジプトへ行き、エジプトのダミエッタで障がい者とNGO施設の先生方に手工芸を教える仕事をしました。仕事は、材料がなかなか揃わず、納得できる商品は作れないことが多かったけれど、みんなが、次はどんなことをやるの?こんな商品を作りたいなど、とても興味を持ってもらえました。私がいなくなったあとも仕事を続けてくれることを願って、簡単に作れる手工芸商品や作り方を教えられるだけ、教えていました。そんな中、2013年8月にエジプトで混乱が起こり、私たちは、日本へ帰ることに。とても急で悲しい出来事でした。でも、絶対!もう一度エジプトに帰って来て、みんなに会う!!という思いで日本へ帰国しました。その後、無事にエジプト

كان تعرفني على العالم العربي من خلال مصر. فقد كان فهمي لمصر قاصراً على أنها بلد بدأت منه الحضارة البشرية، ولكن اهتمامي ازداد بالحضارة المصرية القديمة عندما قرأت قصة مصورة عنوانها "شعار عائلة الفرعنة" والتي جذبتني فاستغرقت فيها مما جعلني أصرح بالقول لأصدقائي بأنني "سوف أزور مصر يوماً من الأيام". ولكنني لم أكن أتوقع - في ذلك الوقت - أن يتحقق هذا الحلم بزيارة مصر.

ومضت السنوات، والتقيت بالثقافة العربية مرةً ثانية عندما ذهبت إلى المعرض الثقافي المصري لمشاهدة الفلكلور العربي، وسافرت إلى تركيا ومصر. بعد هذه الرحلة بدأ اهتمامي بتعلم اللغة العربية، ووجدت أن هناك معهداً لتعليم اللغة العربية قريباً من بيتي، والذي هو المعهد العربي الإسلامي في طوكيو. وبما أن للمعهد برنامجاً مسائياً لدراسة اللغة العربية، فقد سهل لي ذلك مهمة الجمع بين عملي ودراستي للغة، وقررت الدراسة فيه. وقد تطورت كثيراً معارفي وتفتحت لدي آفاق جديدة - بجانب تعلم العربية - من خلال تواصلتي اليومي مع أصدقائي الذين تعرفت عليهم في هذا المعهد والاحتكاك بهم والحديث معهم في مجالات العمل والمستقبل، فكان منهم من يرغب في مجال التعاون الدولي، ومنهم من يريد أن يصبح صحفياً، ومنهم من يود الإسهام في الأعمال الخيرية التطوعية،... إلخ. الأمر الذي جعلني متأثر بأصدقائي هؤلاء مندفعاً إلى عمل جديد ينفع الآخرين، فتقدمت إلى عمل تطوعي في الوكالة اليابانية للتعاون الدولي (جايجا).

وهكذا سافرت إلى مصر لأساهم في العمل التطوعي، فأقمت في



へ帰ることができ、再び、みんなに会うことができました。それからのエジプトでの生活は私にとって、とてもかけがえのない大切な時間になりました。前よりもっと友達と親密に付き合うようになりました。



エジプトでの生活は、とても楽しかったです。いつも優しいエジプト人の友達が私のことを気にかけてくれて毎日お昼ご飯を食べにおいでと声をかけてくれたり、一緒にラマダンしたり、畑に行って臭い魚を食べたり、ほんとに家族のように私を受け入れてくれました。エジプトに私の家族ができました。

一年前にエジプトでの仕事が終わる帰ることになった時、もっともっとエジプトで生活したいと思いました。

そして、日本に帰り、私のエジプトでのボランティアは本当に役にたっているのか、足りないことが多かったのではないかと考えるようになりました。もっと自分に知識があったらもっと良い仕事ができるのでは？と。自分の足りなかったものをこれから補って、もう一度エジプトやアラブで仕事ができるように、現在は大学院でより良い支援ができる研究をしています。エジプトへはボランティアで行ったけど、ほんとはみんながボランティアをしてくれていたような気がします。人の役に立ちたいと思ったこと、これがまだできてないように思え、私のボランティアはまだ終わっていない、まだ続いています。大学院での研究がいつかエジプトやアラブで役に立つことができるように頑張ります。エジプトで私に優しくしてくれたみんなに恩返しをしたいです。

دمياط أعمل معلمةً لذوي الحاجات الخاصة وأستاذة المنظمات غير الحكومية في الصناعات اليدوية. فقد كانوا جميعاً مهتمين ومعجبين بالعمل قائلين «ماذا نضع بعد ذلك؟» «نريد صناعة بضاعة مثل كذا وكذا» وكل ذلك مع الصعوبة التي واجهتنا في صناعة البضائع التي نستطيع الافتتاح بها بسبب عدم توافر المواد هناك. وقد كنت أعلمهم كيفية صناعة البضائع اليدوية خصوصاً ما يسهل لهم إعدادها بقدر استطاعتي، متمنيةً مواصلتهم العمل بعد عودتي.

كنت أقضي أياماً وأنا في ذلك العمل حتى وقع ما وقع في مصر من الاضطرابات السياسية في أغسطس ٢٠١٣م، فاضطرت إلى الرجوع إلى اليابان. فقد كانت عودةً مفاجئةً ومحزنة. ولكنني عدت إلى اليابان عازمةً على العودة إلى مصر مرةً أخرى لأزور أصدقائي هناك. وفعلاً، تحققت هذا الأمل وعدت إلى مصر مرةً أخرى واستطعت التقاء أصدقائي. حياتي التي قضيتها في مصر كانت وقتاً ثميناً لا يمكن تعويضه بشيءٍ آخر، حيث أصبحت الصداقة بيني وبينهم أقوى من ذي قبل.

كانت حياتي ممتعةً جداً في مصر. لقد كان أصدقائي المصريون يعاملونني أحسن معاملةً ويدعونني كل يوم إلى الغداء معهم. وكنت أقضي أيام رمضان معهم أصطحبهم إلى المزارع وأكل معهم أطباقاً شبيهةً من الأسماك. فقد استقبلوني كفرد منهم وكواحدة من أفراد عوائلهم الكريمة بمعنى الكلمة. نعم، أصبحت لدي عائلةً أخرى في مصر بل عوائل وأهل وأصدقاء أوفياء.

أذكر أنني عندما انتهيت من عملي في مصر وجاء موعد الفراق تمنيت أن أعيش في مصر أكثر.

وبعد عودتي إلى اليابان، صرت أتساءل "هل عاد عملي التطوعي في مصر بنفع كبير للناس هناك بحق وحقيقة؟ ألا يمكن أن يكون إنجاز عملي أحسن وأفضل لو كان لدي علم ومعرفة أكثر؟" فالآن أقوم بإجراء بحث علمي في الدراسات العليا لكي أتزود بما كان ينقصني من معارف من قبل وأتمكن من تقديم دعمي ومساعدتي "على نحو أفضل" للبلدان العربية وعلى رأسها مصر. لقد ذهبت إلى مصر لعمل تطوعي ولكنني أشعر بأن المصريين كلهم كانوا يقدمون لي عملاً تطوعياً في الواقع. عملي التطوعي لم ينته بعد لأنني لم أستطع تقديم ما أريد تقديمه للناس من منافع وفوائد. سأبذل قصارى جهدي حتى يثمر بحثي في الدراسات العليا بنفع الناس وإفادتهم في مصر والبلاد العربية الأخرى يوماً من الأيام، وأريد أن أرى الجميل الذي تلقته من أهل مصر.



## يايوي دونيش

درست اللغة العربية في المعهد العربي الإسلامي في طوكيو وبدأ اهتمامها بالتعاون الدولي فانقطعت من عملها في شركة وعملت بمصر في إطار برنامج وكالة اليابان للتعاون الدولي في فترة ما بين ٢٠١٢ و٢٠١٤م، حيث شاركت من خلالها في نشاط المنظمة غير الحكومية المخصصة لدعم ذوي الاحتياجات الخاصة. وبعد عودتها إلى اليابان استأنفت عملها في الشركة التي كانت تعمل فيها من قبل، كما التحقت بالدراسات العليا من أجل البحث في مجال التعاون الدولي.

## 堂西 弥生

アラブ イスラーム学院でアラビア語を習い始め、国際協力に興味を持ち仕事を退職後、青年海外協力隊としてエジプトへ(2012年から2014年)。エジプトで障がい者支援NGOにて活動。

帰国後、会社へ復帰。また国際協力について研究をするため大学院へ入学。現在、働きながら大学院で研究中。

## رحلتي مع اللغة العربية

أكي يامادا

أعمل مترجمة ومنسقة في المدرسة اليابانية في مدينة أبوظبي عاصمة دولة الإمارات العربية المتحدة منذ شهر يونيو عام ٢٠١٥م. بدأت المدرسة اليابانية في أبوظبي ببرنامج قبول الطلاب المواطنين الذي بدأ بمبادرة من سمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان ولي عهد أبوظبي نائب القائد الأعلى للقوات المسلحة في عام ٢٠٠٦م وقد بلغ عدد الطلاب المواطنين ١٣ طالباً إضافة إلى الطلاب اليابانيين في المدرسة حتى يناير ٢٠١٦. قبل ذلك، كنت أعمل في شركة سياحية في مصر. رجعت من مصر وعملت مرشدة باللغة العربية للمتدربين العراقيين والسياح العرب في اليابان. كنت قد عملت في المركز الثقافي الياباني في القاهرة منسقة حيث قمت بتنسيق الكثير من الأنشطة الثقافية اليابانية والمحاضرات التي تتناول اليابان والتبادل الثقافي ومشروع الترجمة ونشر الكتب اليابانية باللغة العربية. فقد أتاح لي عملي فرصة الذهاب إلى المملكة العربية السعودية ولقاء بعض المسؤولين للحديث عن مشروع التبادل الثقافي. اللغة العربية أخذتني إلى كثير من الأماكن المختلفة وأتاحت لي فرصة لقاء أشخاص مختلفين.

## アラビア語とともに歩む

山田 明希

私は昨年6月より、UAEのアブダビ日本人学校でコーディネーターとして働いている。ここでは2006年よりモハメド アブダビ皇太子の発案で始まったUAE子弟受け入れ事業が行われていて、2016年1月現在、13名のUAEの子どもたちが日本人の子どもたちと机を並べて日本語で教育を受けている。この仕事に就く前は、エジプトの旅行会社で働いたり、日本ではイラク人研修生やアラブ人観光客相手のアラビア語通訳ガイドとして働いていた。その後、国際交流基金カイロ日本文化センターで、エジプトを始めとする中東地域に日本文化を紹介する仕事に携わり、様々な文化イベントの企画、運営、日本に関する講演会、文化交流、日本語書籍のアラビア語翻訳出版助成事業等を行ってきた。この仕事の関係で、サウジアラビアへ出張へ行き、文化交流事業の相談のため

族と面会する機会もあった。アラビア語は私を様々な場所へ連れて行き、様々な人々に会わせてくれる。

私がアラビア語とかかわるようになったきっかけは、3年間の世界一人旅の際、世界のあちこちでたくさんの親切で立派なムスリムと出会い、彼らの家庭でお世話になり、イスラームについて知ったことだ。イスラームやアラブの文化についてより深く理解するために、アラビア語を学び始めた。エジプトの語学学校とアラブイスラーム学院でアラビア語を学んだ後もアラビア語学習は続いている。アラビア語の先生から”アラビア語は海のように広く、深く、アラビア語は大海を泳ぐようなもの”と言われたが、まさにその通り。アラビア語は難しく、たくさんの語彙や表現があり、フスハーとアンミーヤの違いも大きいので、アラビア語の海で溺れそうである。

私はアラビア語だけでなく、アラブ人の考え方やアラブの文化・習慣、イスラームにも興味があり、それらを自分の体験を通して理解するべく、中東で生活し、仕事をしている。“体験”というのは決して楽しいことばかりではなく、時にはアラブ人と衝突したり、文化や習慣の違いにストレスが溜まったりとキツイことも多い。しかし失敗や挫折の経験は、アラブと日本の間でコーディネートの仕事をする際、とても役に立っている。経験を通して、アラブ社会における適切な態度や、アラブ人がどうしても受け入れられない事を理解しているので、アラブ人と日本人の双方が納得できる落とし所を見つけられるのだ。



بدأت رحلتي مع اللغة العربية منذ عشر سنوات حيث سافرت حول العالم خلال ثلاث سنوات. و خلال هذا السفر، التقيت العديد من المسلمين اللطفاء والمحترمين وتعرفت على الإسلام في الدول الإسلامية. ثم بدأت تعلم اللغة العربية لأتعرّف على الإسلام والثقافة العربية بشكل أكثر عمقا.



بعد تعلمي اللغة العربية في مركز اللغة العربية بمصر وفي المعهد العربي الإسلامي في طوكيو، لم أزل أطمح في المزيد وأتعلم اللغات. قال لي معلم اللغة العربية "إن اللغة العربية مثل البحر تعلم العربية مثل السباحة في البحر." وأشعر أنّ كلماته صحيحة. لأن العربية صعبة جداً و لديها الكثير من المفردات والتعبيرات وهناك فرق كبير بين اللغة العربية الفصحى واللهجات، ولكأني أشعر بالغرق في بحر العربية!

الآن أعيش وأعمل في الشرق الأوسط لتعميق فهم العرب من خلال خبرتي. فتجربتي في الدول العربية - كغيرها من التجارب الإنسانية- ليست دائماً ممتعة، بل قد يشوبها "أحياناً" نوع من الضيق والضغط النفسي نتيجة اختلاف الثقافات والعادات وطرق التفكير. ولكن مثل هذا القدر القليل من المعوقات يعمق فهمي ويساعدني في عملي كمنسقة وذلك لأنني تعرفت على السلوك المناسب في المجتمع العربي وعلى الأشياء غير المقبولة لدى العرب من خلال خبرتي العملية، فعندما كنت أقوم بالتنسيق بين العرب و اليابانيين، أبحث دائماً عن نقاط الالتقاء التي تجمع بينهما بشكل مقبول لكليهما.

هناك الكثير من الناس في الدول العربية يكونون احتراماً وحباً لليابان لأن اليابان دولة متقدمة واستطاعت أن توظف العلوم في شكل تكنولوجيا. مؤخراً ازداد عدد الشباب العرب المهتمين باليابان من خلال الثقافة الشعبية اليابانية مثل أنيمي والمانجا والدراما والموسيقى والألعاب. لكن انطباع عدد كبير من

中東では以前から、先進国、技術大国として日本に関心を持ったり、好感をもっている人が多かったが、最近では若者を中心に、アニメ・マンガ・J P O P S ・ゲームなどのポップカルチャーを通じて日本に関心を持つ人が増えている。一方で、日本ではあいかわらず“中東は紛争やテロばかり”“危険な地域”というイメージが強く、それ以外の点では人々の関心も低く、知識も浅い。日本のメディアが中東を取り上げるのは、紛争やテロが発生した時ばかりで、中東の文化や日常生活についての情報量が少ない事もその原因のひとつだろう。文化は国境を楽々と飛び越え、人々の心に届き、その国のネガティブイメージをポジティブイメージに変える力がある—私は中東でこのことを実感したので、今度は中東の文化や素の日常生活を日本へ向けて発信していきたい。

اليابانيين عن الشرق الأوسط هو "الإرهاب والصراع" ، و"أنها منطقة خطيرة" وذلك لفترة طويلة. لأن وسائل الإعلام اليابانية تبث وتنتشر فقط عن الإرهاب والصراع في الشرق الأوسط وليس لديها معلومات حقيقية وواقعية عن الثقافة والحياة اليومية العربية. أعتقد أن الثقافة ليست لها حدود و يمكن أن تصل مباشرة إلى قلوب الناس وتغير الصورة السلبية القائمة إلى صورة إيجابية واضحة. وأنا بدوري كيابانية عاشت مع العرب وتعرفت على ثقافتهم أريد أن أعرض الثقافة العربية والحياة اليومية العربية في صورتها الحقيقية على مجتمعي الياباني لتصحيح بعض المفاهيم المغلوطة عن العرب وبلدانهم ومجتمعاتهم وثقافتهم.



.....

山田 明希

調査会社勤務を経て、3年間の世界一人旅へ。この旅で中東・イスラーム文化に興味を持ち、エジプトに3年間のアラビア語留学兼現地企業勤務。帰国後、アラブ イスラーム学院で更にアラビア語に磨きをかける。卒業後、石油会社でイラク人研修付きアラビア語通訳やフリーランス英語・アラビア語アテンド通訳を経て、2011年4月より3年間国際交流基金カイロ日本文化センターに運営専門員として勤務。現在はUAEのアブダビ日本人学校にてコーディネーターとして勤務。

.....

أكي يامادا

لقد سافرت حول العالم لمدة ثلاث سنوات. وخلال هذا السفر، تعرفت على الإسلام في الدول الإسلامية وبقيت في مصر لدراسة اللغة العربية والعمل لمدة ثلاث سنوات، بعد ذلك عدت من مصر إلى اليابان، درست اللغة العربية في المعهد العربي الإسلامي في طوكيو. بعد التخرج في المعهد، بدأت العمل مرشدة و مترجمة ومنسقة للغة العربية للمتدربين العراقيين في الشركة النفطية وللسياح العرب أيضا. بعد ذلك عملت منسقة في المركز الثقافي الياباني في القاهرة في الفترة من إبريل ٢٠١١م حتى ٢٠١٤م. أعمل حاليا مترجمة ومنسقة في المدرسة اليابانية في أبو ظبي منذ يونيو ٢٠١٥م حتى الآن.

## 学院トピックス 「学生発表会」

2015年11月21日土曜日、地下一階ホールにて第24回学生生活動発表会が行なわれました。年に数回開催される学生生活動発表会は、日頃の学習成果を確認するまたとないチャンスです。今回も数多くの在校生、卒業生が様々な出し物で、いきいきと実力を発揮しました。当日の参加者は50名以上、その8割以上がなんらかの発表に参加しました。

司会進行は、レベル2(昼間)の佐藤顕さん、藤野さくらさんのお二人。堂々としてスムーズな司会でした。

発表のトップバッターはレベル1(夜間)の前田デュークさん。アラブの衣装に身を包んで登場し、朗々とクルアーンの玉座の節を朗誦しました。

次は卒業生、片桐早織さんの紙芝居。片桐さんの紙芝居は学生発表会恒例。今回も楽しい日本の昔話をアラビア語で語り、クライマックスの場面では、笑いが沸き起こりました。



レベル3の田村恵理子さんは「私がアラビア語を好きな理由」をアラビア語で語り、司会の佐藤さん(レベル2)は教科書の朗読をしました。

レベル4の相關真樹子さんはアラビア語で日本の落語を披露。「元々落語が好きで、一年くらい前に宿題として、短縮して翻訳した古典落語を練習して、やりました。」とのこと。

## موضوعات مختارة عن المعهد النشاط الطلابي المنبري الرابع والعشرون

انعقد النشاط الطلابي المنبري الرابع والعشرون في الطابق الأرضي الأول بالمعهد العربي الإسلامي في طوكيو يوم السبت الموافق ٢٠١٥/١١/٢١م. وقد درج المعهد على عقد هذه الفعاليات مرتين - على الأقل - سنويا، حيث يمنح فيها الطلاب فرصة جيدة لممارسة مخرجات تعلمهم اللغة العربية. وقد شارك فيها عدد كبير من طلاب المعهد من المقيدين والخريجين، وأبرزوا أمام الحضور مدى جدارتهم من خلال مشاركتهم في البرامج المتنوعة. وقد بلغ عدد الحضور أكثر من خمسين، وشارك أكثر من ثمانين بالمائة منهم في برنامج ما أثناء المناسبة.

وتولى تقديم البرامج كل من أ. أكيرا ساتو وأ. ساكورا فوجينو (كلاهما من المستوى الثاني الصباحي) وقد قاما بمهمتهم بسلاسة ونجاح. افتتح البرنامج بتلاوة عطرة تلاها الأخ ديوك مايدا (المستوى الأول المسائي) من آية الكرسي (رقم الآية ٢٥٦ من سورة البقرة) وهو يرتدي ملابس عربية.

تلى ذلك أ. ساؤوري كاتاغيري (خريجة المعهد) عارضةً حكاية شعبية يابانية مع الرسوم الوردية التي أعدتها بنفسها. وهذا العرض أصبح من ضمن فقرات النشاط الطلابي المعهودة. فقد أثارت القصة الضحك عند بلوغها ذروتها.

أما أ. إيريكو تامورا (المستوى الثالث) فعرضت ضمن الخطابة العربية موضوعاً بعنوان «من أسباب حبي للغة العربية» وعرض أ. أكيرا ساتو قراءة من بعض نصوص الكتب المقررة بالمعهد.

وأما أ. ماكيكو أيزيكي (المستوى الرابع) فقامت بعرض «راكوغو» (حكاية قصة فكاوية على الطريقة الشعبية) باللغة العربية. تقول أ. ماكيكو: "أنا أحب راكوغو، وترجمت كواجب منزلي في المعهد قبل سنة تقريبا، وقمت بعرضها".

وأما كل من أ. ماروياما وأ. كوباياشي وأ. أراكي فقاموا بتعريف الحضور ببعض أنشطتهم في تعزيز التواصل مع الطلاب السعوديين في اليابان.

وكان البرنامج الذي شارك فيه أكبر عدد من الطلاب هو عرض نادي الإنشاد «نادي العصفور» حيث قاموا بإنشاد جماعي بصوت متناغم واختاروا نشيد الحروف العربية والنشيد المشهور لحمود الخضر «كن أنت» إضافة إلى النشيد الوطني السعودي. وقد صدحت أصواتهم داخل قاعة المناسبة بقوتها وجمالها.





夜間クラスレベル3の丸山さん、小林さん、荒木さんは、サウジアラビアからの留学生と交流を深める活動について紹介しました。

最も参加人数が多かったのは「ことりクラブ」の発表です。20人以上のメンバーが声を揃え、アラビア語アルファベットの歌、حمود الغضنفر (フムード・アルフデル)の「كنت أنت (自分らしくなって)」、サウジアラビア王国国歌を合唱。圧巻でした。クラブ代表の大塚さん、相関さんによれば、このクラブの発案者ニアマ先生のご指導の下、1ヶ月前から週1回練習を始め、発表会の直前1週間は毎日1時間半くらい練習したそうです。「日本人には難しい発音が所々にあり、中でもサウジアラビア国歌の最後の「الوطن」が難しく、何度も練習しました」とのことです。



最後は劇団「ラクだ」のアラビア語狂言「首引」がトリを務めました。日本の古典的作品に題材をとる劇団「ラクだ」の上演は5回目を数えます。今回も芸達者のみなさんが、鬼の一家と若侍の駆け引きを軽妙

ولم يكن ذلك غريبا عليهم، فقد بذلوا قصارى جهودهم في التدريب على الإنشاد بإشراف أ. نعمة أبو السنة والتي دعتهم إلى إنشاء النادي وانضمامهم إليه. وقد بدأوا تدريبهم الأسبوعي قبل شهر، وأصبح التدريب يومياً قبل المناسبة بأسبوع، وبلغت مدة التدريب ساعة ونصف على حد قول أ. أيزيكي. وتضيف أ. نعمة قائلة: "قد واجهوا صعوبات في نطق بعض الحروف، وخاصة في نطق كلمة الوطن في آخر النشيد الوطني السعودي. فركزت على تكرار التدريب على النطق".



وقد اختتم برامج النشاط الطلاب المنبري بـ «كيوغين» (المسرحية اليابانية الشعبية) بالعربية بعنوان «كوبيهيكى» (المصارعة بالعنق عن طريق الحبل المربوط بين شخصين متقابلين أحدهما مع الآخر)، والذي تولت عرضها فرقة «راكودا (الجمال)» المسرحية. ويعد هذا العرض المسرحية الخامسة بالنسبة للفرقة. ومن دأبهم اختيار سيناريوهاتهم من القصص اليابانية الشعبية القديمة، وهذه الجماعة يشارك فيها طلاب المعهد المحبون لفن التمثيل والمهارون فيه، فقد لعبوا دور الشاب المقاتل التقليدي «واكا زاموراي» وأسرّة من الأغوال «أوني» ومثلوا ما جرى بينهم بظرف ولطافة، الأمر الذي جعلهم يحظون بعاصفة من التصفيق في نهاية المسرحية. يقول أ. أوبا الذي لعب دور رئيس الأغوال: "أظن أننا استطعنا التمتع بالحوار بينما أثناء المسرحية لا بالاكتهاف بتبادل ما حفظنا من كلام".

وتذكر مشرفة المسرحية أ. تويوكو ناكاياما سبب اختيار هذه القصة أنها أعجبت بختامها بأن الشاب المقاتل حل المشكلة سلمياً دون نهب الأموال ولا ذبح الأغوال. وتضيف أ. فوكوموتو التي لعبت دور الشاب المقاتل قائلة: "وجدت صعوبة في حفظ الكلام ولكن نتيجة لمشاركتي في المسرحية استطعت التعرف على زملائي الآخرين في الفصول الأخرى وبعض الخريجين، علاوة على ذلك استفدت من تبادل المعلومات حول دراسة اللغة العربية".

洒脱に演じ、会場は大喝采でした。「暗記したセリフの棒読みではなく、アラビア語で会話のキャッチボールができたと思います」と鬼の頭領役の大場さん。

中山豊子団長によれば、「金品を略奪したり、鬼を虐殺せずに『平和に解決するオチ』」が気に入って、この演目を選んだそうです。侍役を演じた福本さんは「セリフを覚えるのは大変でしたが、劇に参加したことで、違うクラスや卒業生の方と交流でき、学習に関する情報交換ができてよかったです」と語ってくれました。

発表会終了後はアラビックコーヒーやシャイを飲みながらナツメヤシを摘み、参加者同士もしくは先生方と和やかな歓談タイムとなりました。

危なげのない司会進行により、今回の発表会もつつがなく終了しましたが、司会進行役のお二人は、実は緊張していたとか。「実はちょっと失敗してしまったところもあるんですよ」と藤野さん。でも「あまり自信はなかったけれど、引き受けてよかった」（佐藤さん）とのことでした。

他の参加者からも、異口同音に「緊張で手足が震えました」「自信はありませんでした」という声が聞かれました。傍からみると、みなさん堂々と、楽しげに発表しているようでしたが、不安も感じつつ、チャレンジを成し遂げたようです。

いつも楽しい紙芝居を見せてくれる片桐さんは、「笑顔で楽しそうにやろうと心がけていますが、本当は毎回ドキドキで、何度やっても気楽にはできません。でもやってみないことにはわからないし、とにかくやっちゃえ、という気持ちで挑戦しています」とのことでした。

アラブ文化の紹介と、日本文化を紹介する演目がバランスよく配置され、発表を参観する側にとっても、有意義な発表会でした。

وتمتع الحضور بعد انتهاء المناسبة بالحوار مع المشاركين الآخرين وأستاذة المعهد، متناولين القهوة العربية والشاي والتمور.

وهكذا اختتم النشاط الطلابي المنبري الرابع والعشرون بحسن أداء تمتع به مقدما البرنامج أ. ساتو وأ. فوجينو، ولكن يبدو أنهما كانا متوترين أثناء عملهما خلافا لما ظهر لنا منها، حيث تقول أ. فوجينو: «لا أخفي عليكم، أنني أخطأت في بعض المواضع، ولكنكم لم تدركو ذلك». ويضيف أ. ساتو قائلا: "في الحقيقة لم أكن واثقا بنفسي عندما عُرض علي القيام بهذه المهمة، ولكن الآن أستطيع القول بأن هذا العمل كان فرصة جيدة لي".

كما سمعنا المشاركين الآخرين يقولون بعد انتهاء المناسبة: "كانت يداي ورجلاي ترتجفان من شدة التوتر أثناء العرض." "لم أكن واثقا بنفسي قبل المشاركة." فيبدو أنه كان من وراء هذا النجاح قلق وارتباك وضغط نفسي، رغم أنهم كانوا يقدمون عرضهم بكل ثقة وتمعنة في نظر المشاهدين. وفي هذا الصدد تقول أ. كاتاغيري التي قامت بعرض حكاية القصة الشعبية مع الرسوم الوردية: "أحاول دائما تقديم العرض بابتهاج وابتسامة، ولكنني في الحقيقة أحس بارتباك شديد، حتى ولو كنت قد شاركت في هذه الفعاليات مرات كثيرة. فهذه أعتبرها فرصة للتحدي مع نفسي أتغلب من خلالها على نفسي دون تردد، ودون تساؤل، هل أنا أستطيع إنجازه أم لا؟" جدير بالذكر، أن النشاط الطلابي المنبري يُعدُّ واحداً من أهم الفعاليات التي يقدمها المعهد من خلال قسم الشؤون الثقافية والذي يرأسه الدكتور حسن محمد دوكة بالتنسيق مع قسم شؤون الطلاب برئاسة الأستاذ كاتاياما ومساعدته الأستاذة نور سايتو.

ختاماً، كان النشاط الطلابي المنبري ذا فوائد عميمة وثمار كثيرة للمشاركين والمشاهدين حيث يحمل في طياته برامج التعريف بالثقافة العربية والثقافة اليابانية بشكل متوازن.



## 学生課より

同窓会発足を機に、アラビア語学習に没頭した時間を共有する卒業生間の絆が深まることを願っております。そして一人でも多くの卒業生が学院に足を運んでくださることを、学生課一同お待ちしております。

2015年の学院の主な活動は以下のとおりでした。

2015年4-7月

前期通年クラス・課外講座(アラブ文化、卒業生クラス、翻訳、アラビア書道)

2015年4月

第12回アラビア語オリンピック・第23回学生生活動発表会(劇団ラクだ公演)

2015年5月

日本・サウジアラビア国交樹立60周年記念行事、第25・26期卒業式

2015年8月

夏季集中講座

2015年9-12月

後期通年クラス・課外講座(アラブ文化、翻訳、アラビア書道)

2015年9月

アラブ イスラーム学院同窓会

2015年11月

第24回学生生活動発表会(スピーチ、朗読、合唱、劇団ラクだ公演他)

2015年12月

国連世界アラビア語の日記念行事

2016年1-3月

春季集中講座

上記のような学院行事のご案内を学生課よりメールにて差し上げております。メールアドレス、ご住所の変更の際はstudent@aiit.jpへお届けください。

## من شؤون الطلاب

وبمناسبة إنشاء رابطة خريجي المعهد ، نتمنى تعزيز التواصل بين الخريجين الذين خاضوا معاً تجربة دراسة اللغة العربية في رحاب هذا المعهد، كما نتطلع - نحن موظفي شؤون الطلاب - إلى مزيد من زيارات الخريجين مقر المعهد. أما نشاطات المعهد الرئيسية في عام ٢٠١٥م فكالآتي

من أبريل إلى يوليو ٢٠١٥م

الفصل الدراسي الأول والدورات غير الصفية (الدورة الثقافية، دورة الخريجين، دورة الترجمة، دورة الخط العربي)

أبريل ٢٠١٥م

مسابقات أولمبياد اللغة العربية الثانية عشرة والنشاط الطلابي المنبري الثالث والعشرون (عرض فرقة الجمل المسرحية)

مايو ٢٠١٥م

الاحتفال بمناسبة مرور ستين عاماً على العلاقات بين المملكة العربية السعودية واليابان، وحفل التخرج للدفعتين الخامسة والعشرين والسادسة والعشرين

أغسطس ٢٠١٥م

الدورات المكثفة الصيفية

من سبتمبر إلى ديسمبر ٢٠١٥م

الفصل الدراسي الثاني والدورات غير الصفية (دورة الثقافة العربية، دورة الترجمة، دورة الخط العربي)

سبتمبر ٢٠١٥م

الاجتماع الأول لرابطة خريجي المعهد العربي الإسلامي في طوكيو

نوفمبر ٢٠١٥م

النشاط الطلابي المنبري الرابع والعشرون (الخطابة والقراءة والنشيد وعرض فرقة الجمل المسرحية... إلخ)

ديسمبر ٢٠١٥م

الاحتفال بمناسبة اليوم العالمي للغة العربية

من يناير إلى مارس ٢٠١٦م

الدورات المكثفة الربيعية

ويتم الإعلان عن هذه المناسبات والدورات أعلاه عن طريق البريد الإلكتروني من قبل شؤون الطلاب. نرجو التكرم بإفادتنا عند تغيير عناوين مراسلاتكم البريدية أو البريد الإلكتروني.

شؤون الطلاب في المعهد العربي الإسلامي في طوكيو

student@aiit.jp



また、小学校時代のアラビア語の先生は大変優秀な方でした。詩人で、あらゆる文法を詩で説明してくれたものです。先生の書かれた詩は、覚えるのが楽でした。

高校時代も、私はたいへん恵まれていました。良い先生がたくさんいらして、今でも鮮明に思い出します。この先生方が、私のアラビア語の道を開いてくださったからです。言語への愛を育ててくれました。それで私は大学でもアラビア語を専攻して学ぼうと考えたのです。修士課程はアラビア語話者以外、つまり非アラブ人のためのアラビア語教育・指導が専門でした。研究内容は非常に濃く、大学で習ったことのないような学問をたくさん経験しました。たとえば方法論の執筆や教授法など、修士課程で学んだことはたくさんあります。

—さしつかえなければ、この学院に着任する前の仕事についてお聞かせください。

最初はイエメンへ行き、教員養成所で教鞭をとりました。学生は、そこを卒業したら小学校や中学校の教師になる人たちです。彼らにアラビア語の教授法を教えていました。イエメンでは5年働きました。

あの頃は楽しかったな。なぜなら心根の美しい、素晴らしいアラブ人と、たくさん知り合えたからです。おかげさまで、今でもイエメンの人たちとは交流があります。

その後、1995年にマレーシアへ国際イスラム大学の講師として赴きました。マレーシアからここ日本には2002年に来ました。

—日本社会および日本人についてどう思われますか。

これはいつも日本人もしくは日本人以外の友達や知り合いに言っていることですが、日本人には、世界の他の人々にはない特長がたくさんあります。中でもとりわけ重要なのは、真面目さ。日本人は本当に真面目な民族ですね。何をやるにしても、きちんとこなす。誠心誠意、努力する。日本では、仕事というのは、一種の信仰ですね。仕事は、あたかも祈り。

—つまり献身的である、と。

そうです。仕事に対し、きわめて献身的。日本人は賞賛に値する気質と真価を持っている。たとえば誠実という真価をね。長い間日本で暮らしてきましたが、子どもにしろ大人にしろ、今まで一度も、詐欺を働く日本人に会ったことがありません。日本国内は安全そのもの。私が今ここに何かを置いて、一年後に戻ってくると、それは一年後も同

كان مدرّس اللغة العربية جيّداً جداً في المرحلة الابتدائية وكان شاعراً. وكان يشرح لنا أي قاعدة بشعر سهل للحفظ من تأليفه في المرحلة الثانوية أيضاً كنتُ محظوظاً جداً كان هنالك مدرسون حتى الآن أتذكرهم جيّداً لأنهم هم فتحوا لي طريق هذه اللغة العربية. حببوا لنا هذه اللغة. ففكرتُ في أن أدرس اللغة العربية على مستوى الجامعة أتخصص فيها. وكان الماجستير في تخصص تدريس وتعليم اللغة العربية للناطقين بغير العربية. وكانت الدراسة جيّدة جداً. وقد درست مواداً كثيرة ما تعلمتها في الجامعة. مثلاً، تأليف المناهج وطرق التدريس، أشياء كثيرة تعلمتها في مرحلة الماجستير.

- هل يمكنني أن أسألك ماذا وأين كنت تعمل قبل مجيئك إلى المعهد؟

ذهبت إلى اليمن أولاً، كنت مدرّساً في معاهد المعلمين. حيث كان الطلاب يتخرجون معلمين للمدارس الابتدائية والمتوسطة. وكنت أعلمهم طرق تدريس اللغة العربية. وعملت في اليمن مدة خمس سنوات. هذه السنوات كانت جميلة جداً. لأنني تعرفت فيها على شعب عربي يمتاز بصفات جميلة كثيرة. والحمد لله إلى الآن أحتفظ بعلاقات جيدة مع يمنيين. ثم في عام ١٩٩٥، انتقلت إلى ماليزيا محاضراً في الجامعة العالمية الإسلامية. من ماليزيا جئت هنا إلى اليابان في عام ٢٠٠٢.

- ما رأيك في مجتمع اليابان واليابانيين؟

حقيقةً أنا أقول هذا دائماً لأصدقائي ولمن أعرف من اليابانيين و غير اليابانيين بأنّ الشعب الياباني يمتاز بصفات كثيرة لا توجد عند شعوب العالم. أهمّ هذه الصفات هي الجديّة. فهو شعب جادّ جداً. إذا فعل شيئاً، فإنّه يُجيد هذا الشيء ويخلص له العمل في اليابان عبادة. العمل مثل الصلاة.

- يعني مخلص.

نعم، مخلصون للعمل كثيراً. ويتصفون بأخلاق حميدة وقيم، مثل قيمة الصدق. ما وجدتُ يابانياً يكذب. صغيراً كان أم كبيراً حتى الآن أنا أجلس في اليابان سنوات طويلة ما وجدتُ يابانياً يُغشّ. اليابان فيه يتمثل الأمن تماماً فإذا وضعت شيئاً هنا وُعدت بعد عام سأجده في مكانه. ولكن هذا للأسف لا يوجد في كل البلاد الأخرى.

じ場所にあるでしょう。しかし残念ながら、他のどこの国でも、そんなことは起こらないのですよ。



ーアラビア語学習における日本人学生の強みと弱みは何だとお考えですか。

強みは、アラビア語に対する強いモチベーションと興味です。弱点は、学生によっては、覚えるのが難しいことかもしれません。そのせいで、読み仮名を振るなど、他の戦略に頼ってしまう。

ーではどうしたら、うまくアラビア語が学べるでしょうか。

最良且つ最も簡単な方法は、学んだことを実践することです。つまり、たとえば教室で「こんにちは」というアラビア語の挨拶を学んだら、それを教室の外で応用してみる。そして間違いを恐れない。なぜなら第二言語を学びたい人は、間違いを避けては通れないからです。言語とは、実践です。言葉を実際に使ってみることなのです。なぜなら言葉は、使わなければ死んでしまうからです。

ー卒業後、卒業生はどうしたらアラビア語学習を続けることができるでしょうか。

ほとんどの卒業生は、卒業後、せっかく学んだことを使っていませんね。ですから卒業生みんなで探さなくてはなりません。卒業後、アラビア語を使う方法をね。

アラビア語を使う方法はいろいろあります。まずこの学院で行なわれる活動、これが一つの手。次に、コミュニケーション・メディア、アプリケーションソフト、SNSです。たとえばツイッターやフェイスブック、ライン、WhatsApp メッセージャーなど。

こうした手段は、アラビア語を使うための解決方法になりえます。電話でアラビア語を話すとか。まず何を話すか思い出するために、テキストを開くのもいいでしょう。そして友達と話してみる。こうしてアラビア語を実践するというわけです。

次に、たくさん聞く。衛星放送、テレビなど、アラビア語が聞ける放送はたくさんあります。インターネットでは、BBCのアラビア語放送、アルジャジーラが聞けます。い

ー ما هي النقاط القوية والضعيفة للطلاب اليابانيين في تعلم اللغة عند رأيك؟

نقاط القوة هي الدافعية القوية والاهتمام باللغة العربية، أما نقاط الضعف ربما لبعض الطلاب فهي صعوبة الحفظ. لذلك يلجأون إلى إستراتيجيات أخرى كالكتابة بالهيراغانا.

ーإذا كيف يمكننا أن نتعلم اللغة العربية جيداً؟

أفضل طريقة وأسهل طريقة هي أن تمارس ما تعلمنا. يعني إذا تعلمت مثلاً: السلام عليكم، وعليكم السلام داخل الفصل، أن تُطبّق هذا خارج الفصل. ولا نخاف من الوقوع في الخطأ. لأن الإنسان الذي يريد أن يتعلم اللغة الثانية لا بد أن يقع في الخطأ. اللغة هي الممارسة، ممارسة اللغة. لأن اللغة إذا لم تمارس فإنها تموت.

ー كيف يمكن للخريجين أن يستمروا في دراسة اللغة العربية بعد تخرجهم؟

معظم الخريجين لا يمارسون ما تعلموه بعد التخرج، لذلك لا بد أن يبحث جميع المتخرجين عن طريقة يمارسون فيها اللغة العربية بعد التخرج. هنالك أشياء كثيرة ممكن أن نمارس فيها هذه اللغة. أولاً، النشاطات التي تقام في هذا المعهد، هذه واحدة. ثانياً وسائل الاتصال، وتطبيقات ومواقع التواصل الاجتماعي مثل تويتر والفيسبوك ولين وواتساب ماسنجر وغيرها.

هذه ممكن أن تكون حلاً لممارسة اللغة. بالهاتف نتكلم باللغة العربية. حتى لو أذاكر ما سأقول أولاً، أو أن أفتح الكتاب وأنا أتكلم مع أصدقائي فأنا أمارس اللغة.

ثانياً الاستماع كثيراً. هنالك قنوات فضائية، تلفزيون، إذاعات كثيرة يمكنني أن أستمع إليها. عبر الإنترنت، البي بي سي العربية، الجزيرة. هذه لغتها الفصحى وليست العامية. أستمع إلى هذه اللغة الفصحى كثيراً.

ثم القراءة. لا بد أن أقرأ القصص العربية أو الأخبار العربية

ずれも正則アラビア語放送です。アンミーヤではなく。フスハーをたくさん聞きましょう。

そして読むこと。アラビア語の小説、アラビア語のニュース、アラビア語の雑誌、アラビア語の新聞を読みましょう。こういうのは非常に大事なので、アンテナを張っておきましょう。

在校生にはいつも言っていることですが、卒業生にも、アラビア語、そしてこの学院から離れないようアドバイスします。アラビア語のすぐ近くにいきましょう。喋る努力をしましょう。そして間違ふことを恐れてはなりません。

—在校生は授業の前後に、家でどんなことをすべきでしょうか。

授業の前には何もなくてよろしい。予習しようとする、単語の発音や読み方を間違ふかもしれないからです。そして間違いが根付いてしまう。教室に来て、教師が間違いを正しても、間違いは記憶に残り、そう簡単には忘れない。だから授業の前には何もしないよう、学生諸君にアドバイスします。

しかし大事なものは、授業の後です。学生にはやるべきことがたくさんあります。宿題をしたり、教室で習ったことをクラスメートと一緒に実践したり。書く、読む、話す、聞く。4つのスキルは全部、使ってください。

人は、教室で習ったことより、直接の経験から学びます。「教育」というもののほかに、「学習」というものがあります。「教育」とは、教室という人工的な環境で行なわれるもののことです。「学習」には教師の役割はなく、子どもが母語を習得するのと同様に、生徒が自ら学ぶことが基本です。

—すると「教育」のあとに「学習」が必要ということですね。

そうです、そうです。「教育」のあと、「学習」が必要なのです。教育の最中にもね。

たくさんの質問に辛抱強くお答えくださり、まことにありがとうございました。たいへん参考になりました。

والمجلات العربية، والصحف العربية. هذه الأشياء مهمة جداً جداً. لذلك لا بدّ من الاهتمام بها. أقول لكل الطلاب دائماً هكذا والخريجين أيضاً أنصحهم بأن يكونوا قريبين جداً من اللغة العربية ومن المعهد. كن قريب جداً من هذه اللغة حاول أن تتكلم ولا تخش من الوقوع في الخطأ.



—ماذا على الطلاب أن يفعلوا في المنزل قبل الدرس وبعد الدرس؟

لا يفعلوا شيئاً قبل الدرس. لأنه إذا حاول أن يدرس بنفسه، ربما نطق أو قرأ كلمة خطأ. ثم رسخ هذا الخطأ عنده. ثم إذا جاء إلى الفصل، والمدرس صحح له هذا الخطأ سيبقى الخطأ ولن ينساه الخطأ بسهولة. لذلك قبل الدرس أنصح طلابي ألا يفعلوا شيئاً.

لكن المهم هو بعد الدرس، فعلى الطلاب دور كبير في عمل الواجبات المنزلية وفي ممارسة ما درسه في الفصل مع زملائه ولا بدّ أن يمارس المهارات الأربعة: الكتابة والقراءة والمحادثة والاستماع.

يعني هو يتعلم من الخبرة المباشرة أكثر من ما يتعلم في الفصل. وهنالك شيء اسمه التعلم وهنالك شيء آخر اسمه التعليم. فالتعليم هو ما يتم في الفصل في بيئة مصنوعة. أما التعلم فليس للمعلم دور فيه ويعتمد على ما يتعلمه الطالب بنفسه، مثل اكتساب الطفل للغة أمه.

—إذاً بعد التعليم نحتاج إلى التعلم.

نعم، نعم، بعد التعليم نحتاج إلى التعلم وأثناء التعليم أيضاً.

شكراً جزيلاً على صبرك للإجابة عن هذه الأسئلة الكثيرة والتي استفدنا منها كثيراً.

## 編集後記

縁あってタワースルの創刊にかかわることができました。在学中の日々が語学学習を超えた異文化交流の連続であったように、プロジェクト期間中は感謝と発見、そして自己成長への挑戦の日々でした。多くの方の励ましとご助力を賜りました。お力添えくださった皆様に篤くお礼もうしあげます。タワースルがその意味通り同窓生同志をむすび、学院と日本社会、イスラームと日本文化の結び目とならんことをタワースルプロジェクト一同心から祈念しています。

福浦真紀 小杉ゆりか 金子幸代

إنه لمن دواعي سرورنا وحسن حظنا أننا شاركنا في إصدار العدد الأول من مجلة تواصل. وقد كانت الأيام التي قضيناها أثناء تنفيذ هذا المشروع زاخرةً بالمعارف الجديدة والتجارب والاكتشافات والمحاولات الجادة والمثمرة التي تقود إلى تنمية الذات، وهي امتداد لأيماننا التي قضيناها في دراسة اللغة العربية بالمعهد العربي الإسلامي في طوكيو والتي كانت مليئةً بالتناغم عبر التعرُّض المباشر والمتواصل مع عناصر اللغة العربية الثقافية المختلفة والثرية. فقد تلقينا مساعدات سخية ودعم قادنا معرفة الكثير المفيد عن اللغة العربية وثقافتها، وقد كان ذلك من نفع كريم وأناس كثر لا نستطيع عدُّهم أو إحصاءهم وفي هذه السانحة نود أن نعرب عن خالص شكرنا وتقديرنا لكل من مد لنا يد العون والمساعدة متمنين أن تساهم هذه المجلة - تواصل - في تعزيز التواصل الحقيقي والمثمر بين خريجي المعهد، وأن تكون حلقة وصل بين المعهد والمجتمع الياباني، وبين الإسلام والثقافة اليابانية

ماي فوكوؤورا، يوريكا كوسوغي، ساتشيو كانيكو

アラブ イスラーム学院 同窓会誌

「タワースル」第1号

発行日 2016年3月26日

発行所 アラブ イスラーム学院同窓会

106-0046

東京都港区元麻布3-4-18

Tel 03-3404-6622 Fax 03-5412-0551

発行者 同窓会名誉会長・アラブ イスラーム学院長

ナーセル・アルオマイム

編集長 同窓会会長 丹羽健介

企画・編集 タワースルプロジェクトチーム

福浦真紀 小杉ゆりか 金子幸代

校正 ハサン・ドーカ サラーフ・マダニー

翻訳 サイド佐藤 イハープ・イバード

イラスト アブドッラー・アルマサリー アハマド・

アルハルビ

デザイン 金子幸代

表紙 アラビア書道 イハープ・イバード

مجلة تَوَاصُل

العدد الأول

مجلة ثقافية تصدر عن رابطة خريجي المعهد العربي الإسلامي في طوكيو

تاريخ الإصدار: ١٧ جمادى الآخرة ١٤٣٧هـ / ٢٦ مارس ٢٠١٦م

العنوان: ١٨-٤-٣ موتو أزابو، ميناتو-كو، طوكيو ١٠٦-٠٠٤٦

الهاتف: ٠٣-٣٤٠٤-٦٦٢٢ الفاكس: ٠٣-٥٤١٢-٠٥٥١

رئيس شرف رابطة خريجي المعهد العربي الإسلامي في طوكيو

د. ناصر بن محمد العميم، مدير المعهد

رئيس التحرير: رئيس رابطة خريجي المعهد العربي الإسلامي في طوكيو

أ. كينسوكي نيوا

التحرير: فريق عمل مجلة تواصل

أ. ماي فوكوؤورا / أ. يوريكا كوسوغي / أ. ساتشيو كانيكو

التدقيق اللغوي والتحرير والمراجعة: مسؤول قسم الشؤون الثقافية /

د. حسن محمد دوكة ومسؤول الشؤون التعليمية / د. صلاح مدني

محمد

الترجمة: أ. سعيد ساتو / أ. إيهاب عبيد

الرسومات: أ. عبد الله المسعري / م. أحمد الحربي

تصميم المجلة: أ. ساتشيو كانيكو

تصميم الشعار: أ. إيهاب عبيد